



140

vanguardista, una poesía que traspasa los límites de lo puramente verbal.

«La transducción poética: el futurismo deperiano» es el broche final que cierra el ensayo de Ghignoli. En este capítulo se presta especial atención a la poesía futurista del poeta italiano Fortunato Depero, cuyas composiciones destacan por introducir una palabra que encierra en sí un carácter tridimensional, pues es simultáneamente verbal, visual y sonora. En este sentido, Depero logra crear una lengua particular donde cobran protagonismo los sonidos y el ritmo que pueden despertar las palabras y que se reflejan a través de las onomatopeyas en el papel. Surge, por tanto, lo definido como onomalingua, capaz de reconstruir el mundo que se alza ante el poeta. Además, continuando con el diálogo abierto en el capítulo anterior, se profundiza en las reflexiones acerca del proceso de transducción de la poesía vanguardista que, evidentemente, forma parte de ese todo que comprende la traducción humanística.

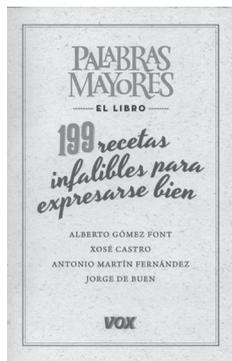
*La traducción humanística* (2015) constituye una interesante aportación a los estudios de traducción, especialmente, a aquella área de conocimiento que se centra en la investigación de la traducción humanística. Además, consideramos que la obra de Ghignoli resulta un material de referencia recomendable para todo aquel que desee obtener una perspectiva amplia de lo que puede significar y suponer la traducción de los textos humanísticos. Igualmente, resaltamos el singular y variado contenido de este ensayo que viaja desde las investigaciones sobre la traducción en la Edad Media hasta las consideraciones sobre cómo se puede llegar a transducir los textos verbosuales de los escritores vanguardistas que se

alejan del concepto tradicional de poesía. A lo largo de estas 104 páginas, Ghignoli refleja sus propias reflexiones sobre las diferentes cuestiones tratadas. Este último hecho alcanza dos objetivos: primero, que el lector pueda llegar a crear una opinión personal respecto a los argumentos expuestos por el autor; segundo, se consigue que este lector reflexione sobre el elemento central que aúna este ensayo, esto es, la traducción.

### ***Palabras mayores. El libro. 199 recetas infalibles para expresarse bien***

ALBERTO GÓMEZ FONT, XOSÉ CASTRO, ANTONIO MARTÍN FERNÁNDEZ Y JORGE DE BUEN  
Barcelona: Larousse, 2015, 287 págs.

*Carmen Mata Pastor*



Son cuatro. Son ellos: Alberto Gómez Font, Xosé Castro Roig, Antonio Martín Fernández, Jorge de Buen Unna. Como declaran que les encanta reunirse y nos consta que es así por las numerosas ocasiones de hacerlo que no pierden (conferen-

cias, cursos, seminarios y todo tipo de encuentros [in]formales por el mundo), cabe suponer que habrán disfrutado la redacción de este libro que me dispongo a reseñar. Quienes los conocen entenderán que no se trata de una reseña fácil, en el sentido de que me siento ya leída por los cuatro, y no son cuatro pares de

ojos cualesquiera sino los de cuatro profesionales de la comunicación versados, experimentados, exigentes; de los que más.

*Palabras Mayores*, como los propios autores indican en la contraportada, tiene un destinatario amplio, plural, un abanico de agentes del idioma: profesores y estudiantes, escritores, traductores, periodistas, redactores, correctores, maquetistas, diseñadores. Pero, además, está pensado «para ellas, para ellos, para todos... para ti». En un momento como el que nos ha tocado vivir, en el que la mediocridad y el empobrecimiento que ella supone calan la forma de hablar de muchos, los autores de *Palabras Mayores* nos invitan a todos a un paseo divertido —¿por qué no?— por puntos oscuros, confusos, indefinidos del español en un tono nada grave. Por ese tono, por su contenido variado y sin afán de exhaustividad, por estar a caballo entre lo normativo, lo descriptivo y lo aconsejable, e incluso por lo rancio de su título y el diseño de su portada, resulta difícil ubicar esta obra en un género determinado. Acaso, como afirma el prologuista, porque los libros que, como este, tratan sobre el estilo «son un género específico que oscila entre la literatura de autoayuda y la obra de consulta».

Pero comoquiera que estos tiempos de mediocridad lo son también de la comunicación, aquí llega este recetario para aquel que quiera zafarse de ese ramplonería. Con prólogo nada menos que de José Antonio Millán, la obra se divide en tantas partes como autores. Cada una de ellas cuenta con 49 o 50 entradas breves, o píldoras, en las que se abordan cuestiones muy variadas relacionadas con el español escrito.

Inicia Alberto Gómez Font, con gran predicamento entre los amantes del español

(sobre todo por su labor como coordinador general de la Fundéu) y gran conocedor y divulgador de la lengua castellana y de su uso. En sus «Reflexiones sobre el español», Gómez Font, no exento de gracejo, zanja algunas cuestiones que siguen preocupando, como que el español no tiene un número cerrado de palabras o que no es más prestigiosa una variedad de español que otra. Siguen sus cincuenta recetas para distintos problemas detectados en el uso cotidiano de la lengua, como los extranjerismos («Los extranjerismos no nos amenazan» o «Extranjerismos elocuentes: el aceite y el jamón», entre otros), errores frecuentes («Bufés y bufetes», «Asequible y accesible», «Versátil y polifacético», «Inadvertido y desapercibido»...), el uso sexista del lenguaje («El femenino en los cuarteles» «Jueza y presidenta», «Miembra y socia»...), los lenguajes sectoriales («Mayusculitis jurídica y administrativa», «Hacer, ingesta, estadio, afectación, colapsar... Cosas de médicos») o confusiones extendidas («Árabes, musulmanes, islámicos e islamistas», «Stop, alto y pare»...). Para estas y todas las demás cuestiones, Gómez Font recomienda con solvencia qué debería hacerse, a veces apelando a lo aconsejado o prescrito por instituciones, al uso o, simplemente, al sentido común que debería presidir nuestras elecciones personales a la hora de expresarnos.

A partir de la página 67, interviene Xosé Castro Roig, traductor y corrector polifacético (que no *versátil*), y gran propagador de temas relacionados con el uso de la lengua y su traducción. Xosé Castro, con la experiencia que le dan, además, sus decenios de dedicación a la traducción audiovisual, reúne sus recetas bajo el título de «Rayas, palitos, rasgos, tildes y otros garabatos». Con el des-





parpajo que lo caracteriza, se distancia con frecuencia de lo prescrito para el castellano y dedica recetas a numerosas dudas de carácter ortotipográfico en cápsulas con provocativos títulos que, a buen seguro, ayudarán al lector sensible a recordarlas a la hora de escribir. Destacaría «¿Quién rayos inventó la ortografía y por qué es tan “complicada”?», «Paréntesis (¿necesarios?)», «El punto y coma; el kiwi neozelandés», «La barra (pero no de bar/chocolate/jabón, la ortográfica», «Mayúsculas (Por Qué Usarlas Mal Resulta Tan Feo)», «La negrita y las bolas del árbol de Navidad», etc. Tras mostrarnos cómo hemos de utilizar diferentes signos y símbolos, Xosé Castro le pasa el testigo a Antonio Martín Fernández, no sin antes regalarnos una cuantas recetas discursivas.

El fundador y director de Cálamo y Cran, incansable alumbrador de exitosas iniciativas, nos ofrece 49 recetas que llevan un título conjunto cargado de intertextualidad: «Lava, plancha y da esplendor: el asombroso mundo de la corrección». En sus recetas para la corrección, nos enseña a hacer fácil lo que para la mayoría resulta tan difícil: escribir correctamente. En el mismo tono irónico del resto de coautores, Antonio Martín reivindica la figura del corrector («El mito del “gran cazador” de erratas», «Ama a tu prójimo, pero no trabajes por amor al arte», «La corrección se paga al peso», «Subespecies de la flora correctora» o «Correctores del mundo, ¡uníos! (jamás seréis *veníos*)», por citar solo algunas, y comparte su hondo conocimiento de las herramientas informáticas para una corrección cabal («Word, el programa que hace cosas raras», «Controla los cambios», «Hazme feliz, hazme una macro»...).

Cierra el recetario un profesor universitario, diseñador gráfico, ilustrador y especialista en tipografía con «Compongamos textos que otros quieran leer». Las 49 entradas de Jorge de Buen abordan cuestiones tipográficas muy variadas, que van desde la selección del tipo («Tipos con carácter» o «El surtido tipográfico») o la medida a la hora de escribir («¿Cuántas palabras por renglón?») hasta los tipos de párrafo, la portada o el lomo, pasando por consejos elementales sobre el interlineado, la justificación, la composición, los márgenes, las columnas, etc.

Jorge de Buen también firma el diseño de interiores, que consiste en pequeñas caricaturas de los autores, en boca de las cuales se ponen comentarios sobre algunas recetas de sus otros compañeros. Esta original idea permite que los cuatro estén presentes a lo largo de toda la obra y le confiere unidad. A ello contribuye también el apéndice «Caja de herramientas básicas para lograr un español adecuado», un magnífico compendio actualizado de fuentes impresas y electrónicas relacionadas con el buen uso del español. Para cerrar: un brindis (con un cóctel de Alberto, claro).

Resulta evidente que no se trata de un manual de estilo al uso sino más bien de un compendio de recomendaciones, fruto de su sobrada experiencia y de su amor por el español, entreveradas con comentarios y reflexiones personales casi siempre ingeniosos y a veces hilarantes. Es indudable el valor de este recetario heterogéneo de amena lectura para todos aquellos que aspiren a escribir con pulcritud en español. Me atrevería a recomendar, eso sí, una lectura secuencial, puntual o aleatoria, puesto que no es una obra de fácil consulta ni un prontuario, dado que las entra-

das no obedecen a otro orden aparente que no sea su autor y, en todo caso, su especialidad (léxico, ortotipografía, corrección y tipografía, respectivamente).

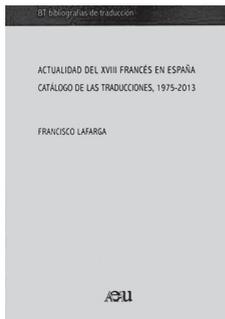
### ***Actualidad del XVIII francés en España. Catálogo de las traducciones, 1975-2013***

FRANCISCO LAFARGA

BT bibliografías de traducción. Barcelona:

Agrupación de Editores y Autores Universitarios, 2014, 266 págs.

*María José Hernández Guerrero*



No es la primera vez que reseñamos en esta revista un volumen de la colección «BT bibliografías de traducción», que dirige el profesor Francisco Lafarga. En su momento nos ocupamos de presentar *Traducciones españolas de la obra de*

*Honoré de Balzac* (*TRANS* 9), el segundo número de una serie que se estrenaba en 2002 con *Traducciones españolas de Victor Hugo* y que surgía con el objetivo de ofrecer repertorios bibliográficos relativos tanto a traducciones como traductores. Nos congratulábamos entonces por esta iniciativa tan útil para los estudios de traducción en nuestro país y formulábamos nuestro deseo de que los futuros números de «BT bibliografías de traducción» completaran los muchos vacíos existentes en este campo. Pues bien, a lo largo de estos años la colección ha ido cumpliendo plenamente

estas expectativas, proporcionando valiosos repertorios que se han ocupado de temas tales como las traducciones de relatos fantásticos franceses (XVIII y XIX), las novelas inglesas traducidas (XVIII y XIX), los traductores y prologuistas de Victor Hugo y las traducciones al catalán de Alphonse Daudet.

El séptimo volumen, último en ver la luz hasta la fecha, lleva por título *Actualidad del XVIII francés en España. Catálogo de las traducciones, 1975-2013*. Su autor, Francisco Lafarga, no necesita presentación. En su larga trayectoria académica ya ha dado muestras de su buen hacer como investigador en el ámbito de la filología francesa y la traducción. Más concretamente, sus trabajos sobre historia de la traducción en España lo han convertido en un todo un referente a nivel nacional e internacional. Pocos tan calificados como él para abordar con éxito una tarea de estas características, habida cuenta de su especialización en el siglo XVIII y en la historia de las traducciones.

Un aspecto que no se valora lo suficiente en este tipo de trabajos es la labor minuciosa de recopilación, tarea nada fácil, a veces incluso penosa, que no suele recibir el merecido reconocimiento de los que luego nos servimos de estas útiles herramientas. En este volumen, en concreto, esta labor es aún más meritoria pues al rigor de la tarea recopiladora se suma la aportación de un caudal complementario de datos y referencias que la convierten en una investigación documentada, sistemática y actualizada.

La obra comprende un catálogo de las traducciones de autores franceses del siglo ilustrado publicadas en España en forma de libro desde 1975 hasta 2013. Explica el autor en su detallada presentación que, como su trabajo

